

Vocabulaire toulousain de survie

*Tust à l'usage de ceux qui débarqueraient à Toulouse-Capitale
en croyant savoir parler français
et qui chercheraient à s'y intégrer
sans se taper trop la care
en accumulant les couffes les plus faciles à éviter,
bref sans être ni pec, ni madur ni cabourd.*

Cette page est l'une des deux parties d'un travail sur le français parlé à Toulouse. Il y a aussi une page sur l'["accent toulousain"](#).

Présentation

Voici une liste de mots du français parlé à Toulouse absents du lexique français standard. La plupart de ces mots ont été importés de l'occitan - la langue, le "patois" de la région. Ils constituent une richesse car ils permettent d'exprimer une vision de l'univers imprégnée de la réalité locale - à laquelle on ne peut jamais échapper. Leur usage est une partie intégrante de l'identité d'un/e toulousain/e. Les toulousains qui ont oublié ou à qui on n'a pas appris l'occitan seront surpris du nombre de mots qu'ils connaissent dans cette langue. Ce vocabulaire est d'ailleurs un bon moyen de commencer la reconquête de la langue occitane.

Les termes sont regroupés en une section "générale", une section "expressions", et une section "gastronomie". Pour le vocabulaire agricole, nous laissons le plus gros du travail au *dictionnaire du français régional en midi pyrénées*. Nous ne donnons que quelques termes courants.

Prononciation : en dehors de l'accent toulousain, qui sera décrit en détail ailleurs, le français de Toulouse prononce certaines consonnes finales que le français standard ignore. Pour marquer les cas où la consonne finale doit être prononcée, on a écrit un accent sur la voyelle précédente : par exemple, on entend la dernière lettre de *pét*, *cròc* (avec accent), mais pas celle de *pet*, *croc* (français standard, sans accent). De même pour *ratchàs*, *tignoùs*, etc...

Abbreviations : n. : *nom*, m. : *masculin*, f. : *féminin*, adj. : *adjectif*, adv. : *adverbe*, loc. : *locution*, prép. : *préposition*, v. : *verbe*, tr. : *transitif*, intr. : *intransitif*, ind. : *indirect*, péj. : *péjoratif*, scol. : *scolaire*, vulg. : *vulgaire*. F. : *mot qui existe en français standard, mais dont l'usage est plus répandu que la moyenne à Toulouse*.

Nous sommes prêts à ajouter tous les mots que vous nous signalerez. N'hésitez pas à nous écrire :

simorre@mygale.org

Remerciement spéciaux à : Adrien, Anne, Annick, Christophe, le Citoyen Desgrouaix, Claude Sicre, Dominique, Gérard Ba., Gérard Bo., Heddy, Hélène, Isabelle, Jean-Daniel, Joseph, Layla, Marie-Line, Marie-Vie, Marc, Mathias, Mikaël, Myriam, Nicole, Pascale, Pippa, Salim, Serge, Thierry, Thomas, Véronique G., Véronique R., Yves Rouquette, et à tous ceux qui nous écriront.

Vocabulaire général

à prép. s'emploie dans les compléments d'objet directs de personne. *Voir quelque chose, mais voir à quelqu'un. Tu l'as vu à mon frère ?* Consulter également **sentir***.

aimable adj. gentil, agréable. *Elle est aimable, la maîtresse ?*

aller péter v.intr.devoir aller jusqu'à un endroit très éloigné. *Demain, tu vas aller péter à Lanta.*

après adv. tout à l'heure (dans le futur comme dans le passé). *Pourquoi t'es pas venu, après. Tu passeras, après.*

article défini peut être omis devant les noms de rivière ou de pays : à *Garonette* pour à *la Garonette*.

ater v.tr. regarder, surtout à l'impératif. *Ate la fille qui passe !*

bader v.tr. rester bouche bée devant. *Ta soeur, elle arrête pas de le bader. Bader les corneilles.* De l'occitan *badar*, béer.

banane n.f. scol. mauvaise note. *C'est la première fois de l'année que je prends pas une banane.*

bananer v.tr. scol. donner une mauvaise note. *Il s'est fait bananer.*

barouf n.m. bruit. *Les voisin te font un barouf terrible.*

batailler v.pr. se battre (enfantin). *Ils se bataillent tous les jours.* De l'occitan *batalhar*.

bécùs n.m. vélo. *J'allais tous les jours au collège en bécùs, et une fois je suis même allé jusqu'à Cordes en bécùs.* (Carmaux ?)

bédoucette n.f. (vieilli) poubelle. *La bédoucette était la boîte à ordures que l'on mettait devant sa porte et que maintenant on appelle partout la poubelle.* Albert Bédouce était maire de Toulouse lorsque le ramassage des ordures à été organisé à Toulouse. M. Poubelle, lui, était parisien.

biclou n.m. vélo. *Tu prends ton biclou ou t'y vas à pied ?* De *bi(c)ycle*, avec le diminutif occitan *-on*, prononcé *ou*.

bimbarolles n.f.pl. phosphènes, 36 chandelles. *J'ai les yeux plein de bimbarolles, je vais me trouver* mal.* De l'occitan *bimbaròlas*, phosphènes.

biture n.f. état d'ébriété poussé. *Il est rentré avec une de ces bitures !* Etymologie marine : une

biture, c'est la manière dont on agence une chaîne d'ancre en zig-zag sur le pont d'un navire, avant de jeter l'ancre. Si la biture est bien faite, sans que les allers-retours ne se chevauchent, la chaîne file sans accrocher quand elle est entraînée par le poids de l'ancre. Par analogie, tenir une bonne biture (comme on dit également en Bretagne), c'est marcher en zig-zag sous l'effet de quelques verres de trop.

biturer v.tr. mettre dans un état d'ébriété poussé. *On va se biturer la gueule. De biture**

bon-papa n.m. grand-père. *Va voir bon papa, il te dira.* Traduction littérale de l'occitan (spécialement gascon) *pairbon*, litt. *père bon*.

bonnard adj. super, agréable. *Cette musique, c'est bonnard !*

bonne-maman n.f. grand'mère. *On va chez bonne-maman ce soir.* Traduction littérale de l'occitan (spécialement gascon) *mairbona*, litt. *mère bonne*.

bouffe n.f. baffe. *Il s'est pris une bouffe.* De l'occitan *bofa*, giffle lourde.

bouléguer v.tr. remuer, bouger. *Boulègue-toi le cul, on va pas dormir ici. Au loto*, y en a toujours un qui roumègue* de pas avoir un numéro, et qui crie "boulègue".* De l'occitan *bolegar*, remuer.

boulard n.m. bille plus grosse que les autres, de plus forte valeur. *J'ai tchourré* deux boullards chez Munoz !* De l'occitan *bolard*, grosse boule.

boulbenne n.f. terre assez légère, qui laisse des remontées blanches ou rouges, et qui devient poussiéreuse en séchant. *Après Pesquières, c'est de la boulbène.* De l'occitan *bolbena*.

boutchou n.m. bébé. *Ate* moi le boutchou !* De l'occitan *bochon*.

braguer v.pr. rajuster le pan de chemise dans le pantalon. *Allez, brague-toi, que tu vas trouver le maire tout à l'heure.* De l'occitan *bragas*, pantalon.

branlée n.f. correction. *Samedi dernier, le Stade s'est pris une branlée sévère !*

brave adj. serviable, bon. *La voisine elle est brave, elle est allée me faire les commissions*.* Par ext. trop serviable, couillon*, gentil*. Interférence de l'occitan *brave*, serviable.

brunir v.intr. bronzer. *Comme tu as bruni, à la mer !* De l'occitan *brunir*, bronzer.

buffée n.f. engueulade. *On va se prendre une buffée !* De l'occitan *bufada*.

cabourd, -de n. brute. *Il a frappé comme un cabourd.* De l'occitan *cap-bord*, idiot, brute.

cachou n.m. 1. bonbon "inventé à Toulouse et fabriqué aussi". *T'aimes les cachous ?* 2. Coup à la figure. *Il s'est pris un cachou sévère.* De l'occitan *caishon*, petite dent.

cacou n.m. frimeur. *Il fait le cacou tout le temps comme ça ?* Du corse *caccu*, par le marseillais.

cagade n.f. (vulg.) chiure, échec. *Ça a été une cagade totale.* De l'occitan *cagada*, chiée.

cagagne n.f. blues, cafard, manque de chance. *Eh bè*, t'as la cagagne pitchou* ?*

cagagnouès, -e adj. sale, tacheté de crasse. *Mon petit tu es tout cagagnouès!* De l'occitan *caganhós*, même sens.

cagasse n.f. (vulg.) diarrhée, chiasse. *Je t'avais une de ces cagasses...* De l'occitan *cagassa*, chiasse.

cagnàs n.m. grosse chaleur, canicule, celle qui coûte des litres de sueur à chaque mouvement. Au départ "flemme". *Qué cagnàs !* De l'occitan *canhàs*, grosse "flemme", peut-être confondu avec *calimàs*, canicule.

cagnasse n.f. voir cagnàs.

cagne n.f. flemme. *Je me tiens une de ces cagnes, aujourd'hui !* De l'occitan *canha*, chienne, flemme.

caguer (s'en ~) v.tr.ind. (vulg.) s'en foutre. *Ton histoire, je m'en cague.* De l'occitan *s'en cagar*.

caguer v.tr. (vulg.) chier. *Tu vas pas nous en caguer une pendule ! Il nous fait caguer, l'autre !* De l'occitan *cagar*, chier.

cailler 1. v.intr. faire froid. *Ouh con qu'il caille !* **2.** v. pr. avoir froid. *On se caille sévère, ici.*

caner v.intr. crever. *Il va caner. Je suis cané.*

capter v. tr. comprendre. *Là, j'ai pas tout capté.*

care n.f. honte. *La care qu'il s'est tapée !* De l'occitan *cara*, visage, avec glissement de sens comme dans le contexte de l'exemple.

carrer (s'en ~) v.tr.ind. s'en foutre. *Ton histoire, je m'en carre.* Déformation euphémisante de *s'en caguer**.

cartable adj. ivre-mort. *A la partie, ils se sont mis cartables.* Probablement déformation de *minable**.

carton n.m. scol. mauvaise note. *J'ai encore pris un carton, la prochaine fois, je tusterai*.* **2.** taper le carton jouer au cartes. *On tape le carton ?*

castagne n.f. bagarre. *Ce soir, il va y avoir de la castagne.* De l'occitan *castanha*, châtaigne.

cellier n.f. débarras. *Mets le balais au cellier.*

chèvre (venir ~) v.tr. rendre dingue. *Avec tous ce que tu fais, elle va venir chèvre, ta mère.* Traduction littérale de l'occitan *far venir cabra*.

chlinguer v.tr. puer. *Mais ça chlingue ici.*

clamser v.intr. voir clapser*.

clapser v.intr. s'évanouir, crever. *Porte* lui une chaise, qu'il va clapser.*

clouque n.f. glousse, poule couveuse. De l'occitan *cloca*, glousse.

clugner v.intr. compter quand on joue à cache-cache. *Tè, c'est toi qui clugnes !* De l'occitan *clunhar*, de *clunhet*, cache-cache.

cluques n.f.pl. lunettes. *Où j'ai mis les cluques, moi ?* De l'occitan *clucar*, cligner des yeux.

cocard n.m. oeil au beurre noir. *Il est revenu avec deux cocards.*

collègue n. copain, copine. *Avec mon frère, ils sont total collègues.* De l'argot pied-noir ?

commissions n.f.pl. les courses, les achats courants de la maison. *Il est parti faire les commissions.* (F.)

commode adj. pratique, facile à vivre. *Elle est commode cette fourchette ! Il est pas commode, ton voisin.*(F.)

comporte n.f. récipient servant à recueillir le raisin pendant les vendanges, porté par deux personnes.

con adj. idiot, affectueusement, drolle. *Qu'il est con ton frère, je peux pas me tenir de rire !*

connerie (avoir la ~) v.intr. fait d'être con*, de dire beaucoup de bêtises comiques. *Il a la connerie, ton frère aujourd'hui.*

cono adj., souvent subst. connard. Appliqué depuis quelques années aux donneurs de leçons parisiens, ou leurs disciples provincialistes ou centralistes.

consulte n.f. consultation. *La consulte du docteur commence à 9h et s'achève à midi.* De l'occitan *consulta*.

cornac n.m. monstre qui hante les mares et qui est censé éloigner les enfants de la mare. *Si tu vas au vivier*, le Cornac, il va t'attraper.*

cotise n.f. cotisation. *T'as payé ta cotise ?* De l'occitan *cotisa*.

couffe n.f. erreur, gaffe. *Il a encore fait une couffe avec ma mère.* De l'occitan *cofa*, cabas, panier en feuille de palmier ?

couille n.f. testicule. Le mot est passé de l'occitan *colha* au français par le toulousain ou le marseillais.

couillon n.m. niais. *Quel couillon ce mec !* De l'occitan *colhon*, diminutif de *colha*, testicule.

couillonét n.m. petit couillon.

couillouner v.tr. rouler, arnaquer. *Tu t'es encore faite couillouner par un client.* De l'occitan *colhonar*.

couper v.tr. **1.** casser. *Ne monte pas là dessus, que si tu tombes, tu vas te couper la jambe. Il a encore coupé un verre. **2.** Déchirer. *Tu t'es tout coupé le pantalon.* De l'occitan *copar*, casser.*

cròc n.m. croche-pied. *Dire* de toi que tu m'as fait un cròc.*

cramer v.tr. brûler. *Il a tout fait cramer.* De l'occitan *cremar*.

craques n.f.pl. bobard. *Il t'a encore raconté des craques.* De l'occitan *craca*.

cuiller n.m. cuillère. *Tu me passes les cuillers ?* De l'occitan *culhèr*, cuillère.

décaniller v.tr. faire tomber, d'un tir. *Avec sa voiture, il a décanillé la statue de la place !* De l'occitan *descanilhar*.

déchiré, -e adj. en état d'étylisme avancé, just avant le coma. *Il est complètement déchiré.*

déjeûner n.m. et v.tr. repas du matin, petit-déjeuner. *J'ai déjeûné un bol de café noir et une grand tartine de pâté.* De l'occitan *dejunar*, prendre son petit déjeuner

dépiquer v.tr. moissonner. *Il vont dépiquer demain.* De l'occitan *despicar*.

déquiller v.tr. faire tomber, d'un coup. *Avec sa voiture, il a déquillé la statue de la place !* De l'occitan *desquilhar*.

dîner n.m. et v.tr. repas de midi, déjeuner. *Venez vers midi pour dîner !* De l'occitan *dinnar*.

de prép. son emploi est nécessaire dans deux cas : **1.** introduire un nom après un adjectif antéposé. *C'est la tienne, de voiture ?* **2.** introduire un adjectif quand le nom qualifié est antéposé. *Des bougies, j'en ai une de bleue, une de rouge et une de verte.* Traduction littérale de l'occitan.

destroï adj. en mauvais état, drogué. *La voiture et le chauffeur étaient complètement destroï.* De l'anglais *destroyed* détruit. (F.)

dire (de qq.un) v.tr. ind. scol. dénoncer (enfantin). *Je vais dire de toi !*

empapaouter v.tr. arnaquer, rouler. *Je te l'ai empapaouté vite fait !* De l'occitan *empapautar*.

empéguer v.pr. percuter. *Je me suis empégué le mur.* Attention, à Marseille, s'empéguer signifie *se souler*. De l'occitan *empegar* enduire qq.ch. de colle pour le fixer.

engin n.m. mobylette, plus précisément mobylette dont on a fait sauté les chicanes du pot d'échappement, remplacé les cylindre 49,9 cm³ par des cylindres 75cm³, retourné le guidon style dragster, etc.

ensuqué, -e adj. endormi (plutôt d'un coup de massue), ou d'esprit pâteux. *Je suis complètement ensuqué aujourd'hui.*

épines n.f.pl. ronces. *Il est tombé dans les épines.* De l'occitan *espin*, ronce.

escagasser v.tr. donner la forme d'une cagasse*, abimer. *Il m'a escagassé tout le devant de la voiture.* De l'occitan *escagassar*, ratatiner.

escaner v.tr. tuer, égorger. *Tu vas t'escaner à monter la machine tout seul.* De l'occitan *escanar*, égorger.

esclaffer v.pr. **1.** exploser en s'écrasant. La figue s'est esclafée sur le gravier. **2.** éclater de rire. *Elle s'est esclaffé au milieu du cours.* De l'occitan *s'esclafar*, éclater en s'écrasant.

espanter v.tr. épater. *Ça l'a espanté de voir ça.* De l'occitan *espantar*.

espatarrer v. pr. Tomber de tout son long. *Il s'est espatarré sur la flaque gelée.* De l'occitan *s'espatarrar*,

esplaterner v.pr. Tomber de tout son long. *Il s'est esplaterné sur la flaque gelée.* De l'occitan *s'espaternar*, avec l'influence de *plat*.

espoutir **1.** v.tr. écraser. *Tu vas lui espoutir les pieds.* **2.** v.pr. s'écraser, sans exploser, avec un bruit sourd. *Le paquet de neige s'est espouti sur le trottoir.* de l'occitan *espotir*, écraser.

excuser v.pr. demander pardon. *Pour tes souliers*, je m'excuse !*

faire pêter v.tr. apporter, sortir, faire marcher. *Fait pêter le disque !* De l'occitan (gascon) *hèr petar*.

faire voir v.tr. montrer. *Fais voir tes mains !* De l'occitan (en part. gascon) *hèr véser*, "faire voir", montrer.

fatche n.f. face. *Quelle fatche de con ce mec !* Du napolitain *faccia*, via le marseillais.

faux adj. mauvais, toxique. *Ce champignon, c'est un faux.*

feignàs, -se n. fainéant,-e. Croisé du français *fainéant* et de l'augmentatif occitan -às.

femme n.f. petite amie (potentielle...), chez les jeunes. *Putain, à la fête, t'y avait de ces femmes !*

fion n.m. **1.** insulte. *Tu lui as envoyé un de ces fions.* **2.** (vulg.) cul. *Vas y montre nous ton fion !*

fracas adj. sous l'effet d'un psychotrope illégal. *Avec de la ganja* comme ça, t'es fracas deux jours de file !*

franchimand n.m. français du nord (de la Loire). *Le problème avec les franchimands, c'est qu'ils se croient plus intelligents que toi.* De l'occitan *francimand*, "personne qui parle français par snobisme".

frappe n.f. délinquance. *Ces gamins, c'est de la petite frappe.*

gafet, ou gafét n.m. enfant. *Les gafets, c'est comme ça qu'on appelle les pitchous ici.* De l'occitan *gafet*, apprenti.

gagner (qq.un) v.tr. scol. battre, avoir un meilleur résultat. *Je t'ai encore gagné.*

gamatte n.f. auge à ciment. *Prend la gamatte pour le mortier !*

ganja n.f. haschisch. *Trop dégoûté, l'a même pas trouvé de ganja !* Du créole jamaïcain *ganjah*. (F.)

garnir v.tr. remplir un formulaire. *Vous me garnissez encore cette feuille, et ce sera bon.*

gaver v.tr. fig. **1.** saouler de paroles. *Tu me gaves avec ton franchimand.* **2.** énerver. *Le voisin, il me gave.*

gentil,-le adj. légèrement stupide. *T'es gentil toi ... allez va chez ta mère !*

gnac n.m. **1.** morsure. *Mets-y un gnac !* **2.** énergie. *Aujourd'hui, je t'* ai un gnac terrible.* De l'occitan *nhac*.

gnaquer v.tr. mordre à pleines dents. *Va-z-y, gnaque un coup dans la pomme !* De l'occitan *nhacar*.

gore adj. horrible, sanglant. *Oh con, ce film, il est vraiment gore !* Hybride de l'anglais *gory*, du basque *gorri*, rouge et de l'occitan *òrre*, horrible. (F.)

hypra adv. très. *C'est hypra bien ici.* Croisement du grec *hyper* et du latin *supra*. (F.)

inquét n.m. marché au puces, de St Sernin. *Je vais à l'inquét.* De l'occitan *inquet*, hameçon.

lampeau n.m. (vieilli) eau de javel, mais Javel, c'est un quartier parisien, alors que le Lampeau est toulousain.

louffe n.f. **1.** champignon qui explose lorsqu'on l'écrase en un bruit amorti, vesse. **2.** pet inaudible. *Ô rage, ô désespoir, ô douleur qui m'étouffe / en voulant faire un pet, je n'ai fait qu'une louffe.* De l'occitan *lofa*, vesse.

madur adj. idiot, flasque. De l'occitan *madur*, mûr.

malle n.f. coffre de voiture. *Mets les commissions* à la malle.* De l'occitan où *malle* et *coffre de véhicule* sont désignés par le même mot *arca*.

manger n.m. nourriture. *Va porter le manger au voisin !* De l'occitan *manjar*.

mascagner v.intr. s'y prendre mal et maladroitement, en suant sang et eau, pour bricoler qq. chose *Je mascagne en fixant le treillis pour faire grimper le chèvrefeuille.*

mauvais adj. méchant. *Attention au chien, il est mauvais !* De l'occitan, où le même adjectif, soit *marrit* soit *missant* est employé pour *mauvais* et *méchant*.

me, te, lui, nous, vous, leur pr. indirects possessifs. Inconnus du français standard, ils fournissent une formulation alternative de la possession. *Je me prends le vélo* ou *je prends mon vélo*. Traduction littérale de l'occitan.

me, te, se, vous pr. réfléchis explétifs. Inconnus du français standard, ils servent à renforcer l'énoncé, en impliquant le locuteur et/ou le destinataire un peu plus dans leur action. Ils peuvent être redoublés. *Il s'est mangé une pomme. Je te vais me manger un de ces platràs* de pâtes !* A ne pas confondre avec les pronoms réfléchis possessifs. Traduction littérale de l'occitan.

meule n.f. mobylette, moto. *Il est venu en meule.*

minable adj. ivre-mort. *A la partie, ils se sont mis minables.*

mirande n.f. balcon couvert au dernier étage des maisons traditionnelles entre Toulouse et les montagnes. De l'occitan *miranda*.

mirgue n.f. souris. *Il était gros comme une mirgue*. De l'occitan *mirga*, souris.

mneu n.m. partie caoutchoutée de la roue de la plupart des véhicules modernes. *Il a les mneus tous dégonflés*.

murge n.f. état terminal d'une beuverie, cuite. *Il s'est pris une murge sévère*.

murger v.pr. se saouler. *On va se murger comme il faut*.

noèl n.f. Noël. *Vous faites quoi pour la noèl ?*. Souvent prononcé "la nouèl".

ouéler v.intr. puer. *Boudu**, *ça ouèlle par ici !* De l'occitan *oelha*, brebis ?

paguère n.f. ubac, versant à l'ombre. *Sur la paguère, ils font du maïs*. De l'occitan (spec. gascon) *paguèra*, ubac.

pain n.m. coup à la figure. *Tu vas te prendre un pain, que tu vas voir un peu !*

panière n.f. grand panier. *Prends la panière de linge !* De l'occitan *panièra*.

papatch n.m. 1. jabot des volailles. *Ce canard a le papatch rempli de maïs*. 2. Par extension la poitrine des femmes. *Cette femme quel papatch !* De l'occitan *papach*, jabot.

pastròp adv. (prononcé pass' tropp'), pas beaucoup, pas trop. *Ça va ? Pastròp. T'en veux beaucoup ? Non, pastròp*. Mots occitans, pas et tròp.

patàc n.m. coup. *Il s'est pris un patàc qui l'a ensuqué**, et il s'est esplatèné*. De l'occitan (particulièrement gascon) *patac*, coup.

patane n.f. patate. *Il faut encore peler les patanes*. De l'occitan *patana*.

pauvre adj. décédé, pour parler d'une personne morte. *Son pauvre père lui a laissé deux maisons*. De l'occitan *paure*, pauvre, utilisé dans les mêmes conditions.

pec, -gue adj. idiot, insensé. *Mais il est pec, ce type !* De l'occitan *pèc*, *pèga*, idiot, fou.

péguer v.tr.ind. être de contact collant. *Bah, mais elle pègue la table !* De l'occitan *pegar*, coller, de *pega* poix.

pégueux, -se adj. collant, poisseux. *Il avait les mains toutes pégueuses*. De l'occitan *pegós*, collant.

péizoùs n.m. péj. agriculteur, péquenot. *A Coueilles, c'est que des péizoùs !* De *paysan*, avec le suffixe péj. occitan -ós.

peillaròt n.m. (vieilli) chiffonnier. *Le peillaròt passait dans les rues de Toulouse en gueulant "peillaròtttt". Il récupérerait les vieux vêtements (les peilles*). Il servait à faire peur aux enfants, "si tu es mal habillé, le peillaròt va te prendre pour un tas de chiffons et t'embarquer*. De

l'occitan *pelharòt*, chiffonier.

peille (vieilli) **1.** n.f. chiffon. T'as l'air d'une peille, là. **2.** n.f.pl. règles. *Qu'est-ce elle a, elle a ses peilles ou quoi ?* De l'occitan *pelha*, chiffon.

percuter v. intr. comprendre d'un coup, par illumination. *Au bout d'une heure, il a percuté.*

pét n.m. coup. *Ton vélo, il a pris un pét au guidon. Y avait pas un pét de vent.* De l'occitan *pet*.

pétasser v.tr. reprendre. *Tu pourras me pétasser le pantalon pour demain ?* Par ext. réparer. *Pétasser un mur.* De l'occitan *petaçar*, reprendre.

peuneu n.m. voir *mneu**.

pichet n.m. carafe. *Passe-moi le pichet, pour le Ricard.* De l'occitan (gascon spécialement) *pishet*.

pinailer v.intr. chercher la petite bête. *Arrête de pinailer !* (F.)

pine n.f. voir *quique**

piothe n.f. dinde, insulte féminine : idiote. De l'occitan *piòta*, dinde.

pitchou, -ne adj. petit, -te. *Il est tout pitchou, ton garage !* De l'occitan *pichon*, petit.

pitchounet, -te adj. tout petit. De l'occitan *pichonet*, tout petit.

pitchous (les ~) n.m.pl. les enfants.

plaindre (qqch.) v.tr. donner peu, et avec réticence. *Le patron doit nous nourrir à midi, mais il plaint vraiment la nourriture.* Traduction littérale de l'occitan *plànher*, plaindre, utilisé dans les mêmes circonstances.

platràs n.m. plat ou assiette bien remplis de nourriture, plâtrée. *Il a commencé son repas par un platràs de riz.* Du français *plâtrée* avec le suffixe augmentatif occitan -às.

plier v.tr. ranger, pour emporter, débarrasser. *Va plier tes affaires, on s'en va ! Il faut encore plier la table et faire la vaisselle.* De l'occitan *plegar*, plier, ranger.

plus adv. autre. *Tu vas chercher quelqu'un plus ?* De la construction occitane *qualqu'un mai*, où *mai* signifie "plus". Prononciation. En principe, on prononce "plu" pour la négation (ne plus) et "plus" pour l'augmentatif. Mais de nombreuses personnes prononcent "plu" dans les deux cas par hypercorrection. On peut donc entendre "quelqu'un plu" ou "quelqu'un plus".

poche n.f. sac en plastique. *Je pourrais avoir une poche pour les légumes ?*

porter v.tr. apporter. *Porte-moi un kilo de tomates.* De l'occitan *portar*, apporter.

poutou n.m. bisou. *Faits un poutou à la* mémé !* De l'occitan *poton*, baiser.

que conj. car, parce que. *Couvre-toi que tu vas avoir froid.* De l'occitan *que*, car.

queuds adv. rien. *On y voit queuds.* De la location *que dalle*.

quieur adj. très impressionnant. *Il est trop quieur ce camion.* De l'anglais *killer*, tueur.

quiller v.tr. ou pron. dresser, se dresser. *Ate* comme il quille les oreilles, le chien !* De l'occitan *quilhar*.

quine n.f. rangée pleine sur un carton de loto. *Pour la quine, le lot, c'est une calculatrice.* De l'occitan *quina*, groupe de

quique n.f. sexe de l'homme. *Et, Sandrine, ate* cette quique qu'il doit avoir Fabien !* De l'occitan *quica*.

quiquette n.f. sexe du petit garçon. *Leur pitchou*, il se promène tout le temps la quiquette à l'air.* De l'occitan *quiqueta*.

rèche n.f. chute. *Il s'est pris une rèche d'enfer.*

pigne n.f. fruit de conifère. *Prends des pignes pour lancer le feu.*

ratchàs,-sse adj. vraiment radin. *Quel ratchàs ce boulanger !* De *ratche**, avec l'augmentatif occitan -às.

ratche adj. radin. *Allez, sois pas ratche, passe-moi dix sacs.* Du français *rat*, occitanisé avec un *tch* ?

ratchou adj. un peu radin. *Il est ratchou, ton frère !* De *ratche**, avec le diminutif occitan -on, prononcé *ou*.

rendre v.int. vomir. *Il a rendu toute la nuit.*

tataragne n.f. araignée. *Bah, une tataragne !* De l'occitan *tataranha*, de *aranha*, araignée.

trouver 1. v. tr. sentir. *Le poivre, on le trouve, dans ton rôti.* **2.** v.pr. se sentir. *Elle s'est trouvé mal.*(F.)

repapieger v.intr. radotter. *Ça y-est, il se met a repapieger !* De l'occitan *repapiejar*, radotter beaucoup.

repapier v.intr. radotter. *Ça y-est, il se met a repapier !* De l'occitan *repapiar*, radotter.

rester v.int. dans l'expression *ça te reste bien !*, c'est bien fait pour toi. Traduction littérale de l'occitan *t'està plan*, "bien fait pour toi", littéralement "ça te reste bien".

rien que loc. adv. seulement. *"Il est venu rien que lui."* "Rien que ?" "Oui, rien que lui !" "Eh bèh !" De l'occitan *ren que*.

rifle n.f. loto de village, de quartier, d'association. *Il y a une rifle samedi a Fonsorbes.*

rocade n.f. périphérique de Toulouse. *Il y a aussi une rocade Bordeaux.* \

ronquer v.int. dormir profondément. *Il ronque depuis 3 heures de l'après-midi.* De l'occitan

roncar, ronfler.

rouméguer v.intr. râler. *Il roumègue après tout le monde.* De l'occitan *romegar*, râler.

rouste n.f. raclée. *Tu vas te prendre un sacrée rouste !*

rouspéter v.intr. manifester son mécontentement, disputer. *E bé, ton père, il va rouspéter !*

sapinette n.f. thuya. *Les enfants se lançaient des pignes* de sapinette.*(F.)

saquer v.tr. **1.** supporter. *Je peux pas le saquer.* **2.** discriminer. *Le prof le saque à chaque fois.* De l'occitan *sacar*, mettre en sac, jeter. (F.)

satche n.f. scol. cartable, sac d'école. *Elle est où, ma satche ?* Hybride du français *sachet* et de l'occitan *saca*, peut-être interférence de l'anglais *satchel*.

se serrer v.pr. s'approcher, se pousser. *Serre-toi que je puisse m'asseoir.* De l'occitan *se sarrar*, s'approcher, se pousser.

sentir v.tr. exercer son odorat ou son toucher. *Je sens le vin*, j'ai le nez dans mon verre et j'inspecte son odeur. Distinguer de **sentir + à** v.tr. ind. avoir l'odeur de. *Je sens à vin*, je dégage une odeur de vin. Même construction pour ``avoir goût à''. *Ton gâteau, il a goût à poussière.*

soufflon n.f. engueulade. *Le soufflon qu'on va se prendre !*

souillarde n.f. débarras. *Mets le balais à la souillarde.* De l'occitan *solharda*.

souk n.m. désordre. *C'est le souk, ma chambre ?* De l'arabe *sûq*, marché.

soulane n.f. adret, versant au soleil. *Il labourait à la soulane. Pour aller au sommet, passez par le sentier de la soulane.* De l'occitan *solana*, adret.

souper n.m et v.tr. repas du soir, dîner. *Après le souper, j'ai pris un bain, et au lit.* De l'occitan *sopar*.

spèce adj. bizarre. *Il est spèce, ton frère!* Croisement de l'anglais *space* et du français *spécial*, avec la facilité de prononcer les diptongues héritée de l'occitan.

suite (de ~) adv. tout de suite. *T'y vas de suite ou après* ?*

tachon n.m. idiot. *Quel tachon, ce mec.* De l'occitan (spec. gascon) *taishon*, blaireau, croisé avec le français *tache*.

tailler v.tr. couper. *Il s'est taillé le doigt.* De l'occitan *talhar*, couper.

taquet n.m. **1.** coup de poing sec. *Tu veux un taquet ?* **2.** butée. *Il conduisait au taquet*, c.à.d. l'accélérateur en butée.

taquet n.m. coup sec. *Tu veux un taquet ?* Peut-être de l'occitan *pataquet*, petit coup.

tavanard n.m. objet qui boudonne fort en allant vite. *La moto, elle m'a dépassé comme un*

tavanard. De l'occitan *tavan*, *taon*, *tavanard*, gros *taon*.

tchaoupiner v.tr.ind. manipuler q.ch. de manière inexperimentée.

tchaoupiquer **1.** pinailler*. *Tu vas pas tchaoupiquer longtemps comme ça !* **2.** picorer dans un plat de nourriture. *Il faut manger, les pitchous ils arrêtent pas de tchaoupiquer à la cuisine.* De l'occitan *chaupicar*, picorer, patauger.

tchappe n.f. bouffe. *T'as pris la tchappe ?* De l'occitan *chapa*, nourriture de mauvaise qualité.

tchapper v.tr. manger (beaucoup). *On a tchappé avant de partir.* De l'occitan *chapar*, baffrer.

tcharrer v.intr. parler, discuter. *On a tcharré pendant deux heures. Qu'est-ce tu tcharres ?* De l'occitan *charrar*, parler à bâtons rompus.

tchathe n.f. capacité à tchatcher*. *Quelle tchache il a celui là !* De tchatcher*

tchatcher v.intr. tcharrer avec volubilité. *Quand'il aura fini de tchatcher, on pourra y aller.* De l'argot pied-noir, croisement de l'espagnol *charlar* et de l'occitan *charrar*, avec répétition expressive.

tchi adv. rien. *J'y capte* tchi.* De la négation occitane *ges*, probablement via sa prononciation provençale *dji*.

tchoût n.m. coup énergique. *Je te lui ai mis un tchoût, il a plus bougé.* De l'anglais *shoot*, occitanisé avec *tch*.

tchourer v.tr. voler, dérober. *On m'a tchouré le vélo.* Adaptation du français *chouraver* avec *tch* occitan ?

tchuquer v.tr. boire (beaucoup). *Ils ont tchuqué comme des outres !* On peut entendre "tsuquer" chez les personnes de famille tarnaise, lotoise ou tarn-et-Garonnaise, qui veut plutôt dire suçoter, pour les bébés. De l'occitan *chucar*, sucer.

terrefort n.m. terrain lourd argileux. A.V *Venerque*. *2 ha de terrefort près de la N20.* De l'occitan *tèrra-fòrt*.

tignoùs, tignous(s)e adj. entêté, résistant. *Jan-mi, il est tignoùs quand il tcharre* !* De l'occitan *tenhós*, teigneux.

topper v.tr. attrapper, prendre en flagrant délit. *Il s'est fait topper avec un tùst* sous la copie.*

tranquilou adv. tranquillement. *Tu vas le faire tranquilou et ça ira très bien.* Du français tranquille et diminutif occitan -*on* prononcé "ou".

trastéger v.intr. remuer beaucoup pour pas grand chose.

trempe adj. trempé, mouillé. *Et maintenant, tu as la satche* toute trempe.* De l'occitan *trempe*, trempé.

trop adv. très. *Il est trop mignon ton frère !* (F.)

trusquet n.m. petite quantité de quelque chose. *Il reste pas un trusquet de pain pour finir mon fromage?*

tust n.m. scol. antisèche, dans les examens/contrôles. Le mot *antisèche* a une connotation extrêmement snob.

tuster v.intr. scol. tricher, dans les examens/contrôles. Plus rare : frapper du doigt. De l'occitan *tustar*.

vaillant adj. d'ur travailleur. *Ton fils, il est vaillant pour son âge*. Interférence du français *vaillant* et de l'occitan *valent*, dur travailleur.

van n.m. rebuffade. *Il a pris un van avec ma soeur*.

vert (être ~) v.intr. être fou de jalousie. *Quand j'ai vu son engin*, j'ai été vert !*

vioque n.m. (pej.) vieux, personne âgée. *Les vioques vont tous y passer*.

vivier n.m. mare. *Si tu vas au vivier, le Cornac* il va t'attraper*.

zef n.m. vent. *Il faisait un zef à décorner tous les cocus de la ville*. De l'arabe maghrebin *Zeff*, vent.

Exclamations, expressions

a bisto dé nàs au pifomètre. De l'occitan *a vista de nas*, à vue de nez.

achève ! termine vite, dépêche-toi de finir. Traduction littérale de l'occitan *acaba !*

adieu ! formule de convivialité. Salut ! De l'occitan *adiu !*

antchoubi excl. expression de surprise. Du radical occitan *enchol-*, correspondant au français *encul-*.

arrive ! viens vite, dépêche-toi.

avec plaisir formule de convivialité. De rien, je vous en prie. *Merci ! Avec plaisir !*

bèi caga pour renvoyer quelqu'un. De l'occitan *vèi cagar*, va chier.

bon peu (un ~) une certaine quantité, assez conséquente. *Tu mets un bon peu de farine*. Traduction littérale de l'occitan *un bon pauc*.

boudu ! excl. expression de surprise ou d'agacement. *Boudu qu'il fait chaud aujourd'hui*. De l'occitan *bon Diu*, bon Dieu.

Dioubiban excl. Expression hybride de l'occitan *Diu* et du français *vivant*, mais comme le disait Scaliger, en Gascogne "vivre est bibere".

eh bèh et ben, et bien. De l'occitan *e ben*.

eh oh ! ("oh" prononcé comme dans "pomme") acquiescement, pour dire qu'on est d'accord avec le caractère exceptionnel de ce que l'autre vient de dire. De l'occitan *e òc*, et oui.

en cas que loc. adv. au cas où. *Prends ta veste en cas qu'il pleuve.*

fascaga commentaire péj. De l'occitan *fas cagar*, tu fais chier.

ildépute ! expression de surprise marquée. De l'occitan (gascon) *hilh de puta*, fils de pute.

Je te ferais dire je te fais remarquer. *Il est à l'heure, lui, je te ferais dire.*

je te/vous prie formule de convivialité. S'il vous plaît. *Passe-moi le pain je te prie !* Traduction littérale de l'occitan *Te/vos 'n prègui*.

macarèl excl. de surprise occitane, maquereau.

macaniche excl de surprise, euphémisme pour *macarèl*.*

milledieux excl. voir *milodious**.

milodious excl. d'énervement. Occitan *mila dius*, mille dieux.

oh con ! expression de surprise.

putain particule énonciative soulignant le caractère affirmatif de la phrase.

qu'es aquo ? Qu'est-ce-que c'est ? De l'occitan *Qu'es aquò ?*

raï commentaire c'est pas grave, ça fait rien. *Le ménage, raï, on le fera demain.* De l'occitan *rai*, même sens.

si il faut loc. adv. si ça se trouve. *Il déjà parti, si il faut.*

tè ! tiens ! De l'occitan *tèn*.

Gastronomie

aureillette n.f. pâtisserie : à l'ouest de Toulouse, et aussi chez les aveyronnais, beignet, comparable aux bugnes lyonnaises. A Toulouse et plus à l'est, beignet, mais fin et plus croustillant, parfumé à la fleur d'oranger. De l'occitan *aurelheta*.

banette n.f. sorte de pain semblable à la baguette française, mais dont les extrémités pointues ont la forme de cornes. De l'occitan *bana*, corne, *baneta*, petite corne.

baticol n.m. échine porc avec l'os.

cansalade n.f. charcuterie, poitrine roulée, salée et poivrée (surtout pas fumée). *Une livre de cansalade pour le cassoulet.* De l'occitan *carnsalada*, chair salée.

carbonnade n.f. morceau de porc à griller.

cassoulet n.m. plat de fête, dont les ingrédients de base sont les lingots*, du confit* et de la charcuterie (non fumée).

chocolatine n.f. viennoiserie : pain au chocolat. Un ``pain au chocolat'', c'est une tranche de pain accompagnée d'une barre de chocolat à croquer.

confit n.m. façon de préparer la viande dans la graisse pour pouvoir la conserver plusieurs mois. On en fait essentiellement avec du porc, du canard ou de l'oie. De l'occitan *confit*, confit.

coustelous n.m.pl. voir cansalade ou bas des côtes, à griller. De l'occitan *costelons*, petites côtes.

croustade n.f. pâtisserie constituée de deux couches de pâte feuilletée dont l'intérieur est fourré de fruits. La plus courante est la croustade aux pommes. *Pour ce soir, je porte la croustade*. Dans le Tarn-et- Garonne, la croustade représente ce qu'on appelle ailleurs le *pastis**, c'est à dire un gâteau constitué de feuilles de pâte aromatisée (succulent!). De l'occitan *crostada*, littéralement "croûtée".

découvert n.m. morceau de boeuf qui sert à faire la daube. *Une livre de découvert, je vous prie*.

estouffadou n.m. plat, en particulier gâteau, trop nourrissant. Etouffe-chrétien. *Boudu**, *quel estouffadou ce gâteau !* De l'occitan *estofador*, étouffeur.

estoufarèl n.m. estouffadou*. De l'adjectif occitan *estofarèl(-a)*, qui étouffe.

farci n.m. farce à farcir. *Du farci, tu en mêts dans les tomates jusqu'au chapeau*.

farinettes n.f.pl. dessert : crème à base de maïzena, comparable au *chocolate espeso* espagnol. *Je vous ai fait des farinettes pour le goûter*.

flûte n.f. pain de 400 g. *Une flûte et une fougasse*, je vous prie* !*

fougasse n.f. sorte de pain confectionné avec les restes de pâte de la boulangerie. Plate et percée de trous de quelques centimètres, on peut en trouver agrémentées d'olives ou de cansalade* suivant la région. De l'occitan *fogassa*.

fritons n.m.pl. rillons, gras de porc, d'oie ou de canard frit. *Porte les fritons avec l'apéro*. De l'occitan *fritons*.

jésuite n.m. viennoiserie de forme triangulaire consistant en une pâte feuilletée garnie de frangipane. *Une chocolatine* et deux jésuites si vous plait*. Du nom de l'ordre religieux.

lingot n.m. sorte de gros haricot blanc, utilisée pour le cassoulet.

magret n.m. partie maigre du canard ou de l'oie, correspondant au blanc du poulet. Peut se servir cuit à la poêle, au four ou séché comme du jambon de pays. De l'occitan *magret*, diminutif de *magre*, maigre.

milasson n.m. sorte de flan épaissi de farine. De l'occitan *mil(h)asson*.

millàs n.m. pâte de farine de maïs et d'eau de boudin, que l'on fait frire et que l'on mange avec

du sucre et de la confiture. *Prends du millàs pour le dessert.* De l'occitan *milhàs*.

pastis n.m. gâteau constitué de feuilles de pâte aromatisée. Ne pas confondre avec la boisson plus connue sous le nom de Ricard ou de jaune. De l'occitan *pastís*, préparation faite de pâte ou d'ingrédients écrasés.

piperade n.f. façon de préparer les poivrons, à la graisse de canard, avec des oignons et des tomates. Peut servir de légume d'accompagnement, ou être servie avec des oeufs au plat et du jambon de pays sauté. Prononcé plutôt "pipeurade" que "pipérade". De l'occitan (spécialement gascon) *piperada*, de *pipèr*, poivron.

rumé adj. légèrement brûlé, pour la nourriture. *Eh, ça sent à rumé, ici !* De l'occitan *rimat* ou *rumat*, brûlé.

sanquette n.f. façon sadique de consommer le sang d'un animal que l'on saigne, qui consiste à faire couler très lentement le sang du cou de la bête agonisante et de le mélanger avec du vinaigre pour le faire coaguler. Si ça ne vous a pas rendu végétarien, vous pourrez goûter, il paraît que c'est délicieux. C'est en tout cas très énergétique. De l'occitan *sanqueta*, diminutif de *sang*, sang.

touiller v.tr. remuer un plat qui mijote. *Tu peux touiller la piperade*, du temps* que j'ouvre ?*

ventrêche n.f. cansalade*. De l'occitan *ventresca*.
